

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT DE TORÍ, L'INSTITUT RAMON LLULL, L'ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

REUNITS

El professor Gianmaria Ajani, rector de la Universitat de Torí.

El Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

El Sr. Ramon Ferrer Navarro, president de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El Sr. Esteban Morcillo Sánchez, rector de la Universitat de València.

ACTUEN

El primer, en nom i representació de la Universitat de Torí, d'acord amb el que estableix l'article 48.1 dels seus Estatuts i pel Decret 1730 del 15.03.2012

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat per Acord de la Junta Rectora de l'Institut Ramon Llull de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2.f) dels seus Estatuts.

El tercer, en nom i representació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, en virtut del nomenament efectuat pel President de la Generalitat, per Decret 21/2011, de 25 de novembre, publicat en el *Diari Oficial de la Comunitat Valenciana* núm. 6661, de 29 de novembre, i de les facultats conferides per l'article 19 de la Llei 7/1998, de 16 de setembre, de Creació de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua.

El quart, en nom i representació de la Universitat de València, d'acord amb el que estableix l'article 94.1.d dels seus Estatuts i pel Decret 45/2014, del Consell de la Generalitat Valenciana, de 28 de març de 2014.

EXPOSEN

PRIMER. La Universitat de Torí és una institució pública d'alta cultura que, d'acord amb el que estableix l'art. 33 de la Constitució, té com a finalitat l'ensenyament superior i la recerca.

SEGON. L'Institut Ramon Llull (a partir d'ara, l'Institut) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les

institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural. Amb aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure els estudis de llengua i cultura catalanes a les universitats de fora del domini lingüístic articulades per mitjà de la Xarxa universitària d'estudis catalans a l'exterior, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el *Marc europeu comú de referència per a les llengües*.

TERCER. L'Acadèmia Valenciana de la Llengua (a partir d'ara, l'AVL) és la institució normativa de l'idioma valencià» (art. 6.8 de l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana) i entre les competències que té atribuïdes figura la de «vetllar per l'ús normal del valencià i defensar la seua denominació i entitat» (art. 7 d de la Llei de Creació de l'AVL). Per tal de fomentar el coneixement del valencià en l'exterior, l'AVL ha participat des de l'any 2008 en el programa conjunt «lectorats de llengua, literatura i cultura valenciana en l'exterior» amb la Conselleria d'Educació de la Generalitat Valenciana i amb la Universitat de València, la Universitat d'Alacant i la Universitat Jaume I, les quals s'ocupaven de les funcions d'organització.

QUART. La Universitat de València és una institució de dret i d'interès públic, amb personalitat jurídica i patrimoni propi, al servei de la societat en l'àmbit de l'estudi, la docència i la investigació.

CINQUÉ. En data 21 de setembre de 2015, l'Institut i l'AVL han subscrit un conveni de col·laboració per a garantir, durant el curs 2015-2016, el manteniment dels lectorats de llengua, literatura i cultura valencianes en l'exterior i intensificar-ne els vincles amb la Xarxa Universitària d'Estudis Catalans a l'Exterior.

SISÉ. De conformitat amb el «Dictamen sobre els principis i criteris per a la defensa de la denominació i l'entitat del valencià», aprovat per l'AVL el 9 de febrer del 2005 i publicat en el DOGV el 12-IV-2005, «la llengua pròpia i històrica dels valencians, des del punt de vista de la filologia, és també la que compartixen les comunitats autònomes de Catalunya i de les Illes Balears i el Principat d'Andorra (§ 1) [...] És un fet que a Espanya hi ha dos denominacions igualment legals per a designar esta llengua: la de valencià, establida en l'Estatut d'Autonomia de la Comunitat Valenciana, i la de català, reconeguda en els estatuts d'autonomia de Catalunya i les Illes Balears» (§ 6).

SETÉ. Les quatre parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per a contribuir a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat Valenciana, Catalunya i les Illes Balears que s'imparteixen actualment a la Universitat de Torí.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, les parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per a subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

PRIMER. OBJECTE DEL CONVENI

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les parts signants per a mantenir els estudis de la llengua, la literatura i la cultura pròpies de la Comunitat

Valenciana, Catalunya i les Illes Balears a la Universitat de Torí i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixen a la seua promoció i difusió.

SEGON. DOCÈNCIA I RECONeixEMENT ACADÈMIC

La Universitat de Torí es compromet a mantenir el programa actual de docència de *Lingua e Letteratura Catalane del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne*, a incloure'ls en els catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generen els crèdits ordinaris que els corresponguen igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que consten en els expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat de Torí es compromet a continuar oferint durant el curs acadèmic 2015-2016 les assignatures següents:

LIN0321, LINGUA E LETTERATURA CATALANA 9 crèdits
LIN0416, LINGUA E LETTERATURA CATALANA, 9 crèdits
LN0064, LETTORATO DI LINGUA CATALANA (*annualità unica*)

TERCER. PROFESSORAT

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat de Torí es compromet a contractar-lo en qualitat de *Lettore*, amb un contracte de *Collaborazione per l'attività di supporto alla didattica* d'una durada de 12 mesos, renovable, i una dedicació de 350 hores anuals, d'acord amb l'art. 7, co. 6 del D.L. 165/01 i de l'art. 33, co. 3 dels Estatuts vigents de la Universitat de Torí, de l'art. 2229 i següents el Codi Civil, de l'art. 50, co. 1, C-Bis del DPR 917/1986 (TUIR).

El cost total d'aquest contracte, incloses les càrregues i les taxes corresponents a l'entitat contractant i les corresponents a la persona contractada, és de 15.000 euros.

La Universitat de Torí designarà com a responsable acadèmica la professora Veronica Orazi, de la Secció d'Iberística del Departament de Llengües i Literatures Estrangeres i Cultures Modernes, que s'encarregarà de coordinar els plans d'estudis, supervisar la tasca docent del professor, i d'actuar com a representant de la Universitat de Torí en la Comissió de Seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Desé.

QUART. MEMÒRIA ANUAL

La Universitat de Torí, per mitjà del professor, es compromet a lliurar a l'Institut i a l'AVL una memòria al final del curs acadèmic, d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interés que s'hi sol·liciten. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí. Així mateix, el/la professor/a caldrà que presente a l'AVL una altra memòria on es faça constar específicament els continguts impartits i les activitats dutes a terme sobre les especificitats lingüístiques i culturals valencianes.

CINQUÉ. FORMACIÓ I ASSESSORAMENT DEL PROFESSORAT

L'Institut continuarà prestant assessorament didàctic al professorat, li facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics, principalment per mitjà de la plataforma virtual xarxallull.cat. També s'ocuparà de la seua formació continuada per a contribuir a actualitzar l'activitat docent que duga a terme en la Universitat de Torí i li oferirà de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut durant el curs, especialment en les Jornades Internacionals per a Professors de Català de l'Exterior. L'AVL oferirà assessorament didàctic al professorat i lliurarà a la Universitat una dotació de material bibliogràfic i didàctic en valencià.

SISÉ. ACTIVITATS ACADÈMIQUES I CULTURALS

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'acollir-se a la línia d'ajudes per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.). La Universitat de Torí també podrà sol·licitar a l'AVL subvencions per a realitzar activitats amb càrrec al programa d'ajudes a les actuacions d'estudi i promoció del valencià.

SETÉ. CERTIFICACIÓ DELS CONEIXEMENTS

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí que puga continuar sent seu d'examen per a l'obtenció dels certificats de coneixements de llengua catalana, d'acord amb el marc europeu comú de referència per a les llengües. La Universitat de Torí col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves i aportarà, sense cost per a l'Institut Ramon Llull, els locals i altres mitjans necessaris per a la seua administració.

VUITÉ. FORMACIÓ LINGÜÍSTICA PER ALS ESTUDIANTS D'INTERCANVI

L'Institut oferirà a la Universitat de Torí la possibilitat d'organitzar un curs intensiu de llengua de nivell inicial adreçat als estudiants de programes d'intercanvi (Erasmus) amb destinació a universitats de la Xarxa Vives d'Universitats. La Universitat de Torí es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

NOVÉ. APORTACIONS

Per al curs acadèmic 2015-2016, les aportacions econòmiques de les parts es distribuïran de la manera següent:

Institut Ramon Llull	6.000 €
Acadèmia Valenciana de la Llengua	6.000 €
amb càrrec a la línia T5408 (codi comptable 2013-4-17-12)	
Universitat de València	3.000 €

La Universitat de Torí facilitarà al professor l'accés gratuït a cursos de llengua italiana.

El pagament de les aportacions de cada part es farà directament a la Universitat de Torí a l'inici de l'activitat acadèmica, en tot cas abans de la finalització del 2015.

DESÉ. COMISSIÓ DE SEGUIMENT

Es constitueix una Comissió de Seguiment formada pel responsable acadèmic designat per la Universitat de Torí, el director de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut, un representant de l'Acadèmica Valenciana de la Llengua i un representant de la Universitat de València per a vetlar per l'aplicació dels compromisos adoptats en aquest conveni i per a intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

ONZÉ. VIGÈNCIA DEL CONVENI

Aquest conveni entrarà en vigor a partir de la data de la seua signatura i tindrà una durada d'un curs acadèmic, fins al 31 d'agost del 2016.

DOTZÉ. NATURALES DEL CONVENI

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seua interpretació i execució per l'ordenament jurídicoadministratiu.

TRETZÉ. QÜESTIONS LITIGIOSES

Qualsevol conflicte o discrepància que sorgeixi entre les institucions en relació amb la interpretació d'aquest conveni o els drets, deures i responsabilitats de les parts que se'n derivin s'ha d'adreçar en primera instància a la Comissió de seguiment. Si la Comissió de seguiment no pot resoldre el conflicte, les parts esgotaran totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord extrajudicial. En el seu defecte, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordenament contenciós administratiu.

CATORZÉ. RESOLUCIÓ ANTICIPADA

Aquest conveni podrà ser denunciat expressament per qualsevol de les parts sempre que ho comuniqui a les altres mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic.

Seràn causes de resolució anticipada del conveni l'incompliment manifest d'alguna de les seves clàusules o la impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment del que preveu el conveni.

QUINZÉ. LLENGÜES DEL CONVENI

Aquest conveni es redacta en les llengües pròpies de cada part amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en vuit exemplars (quatre exemplars en cadascuna de les llengües de les parts) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data 15 d'octubre de 2015.

El rector
de la Universitat de Torí
Gianmarta Ajani

El director
de l'Institut Ramon Llull
Àlex Susanna i Nadal

El president
de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua
Ramon Ferrer Navarro

El rector
de la Universitat de València
Esteban Morcillo Sánchez